

幕末明治期 フランス語辞書の研究

田中貞夫 著

A5判・上製函入 / 431 頁 定価：本体 13000 円+税 ISBN978-4-336-05506-4 C3085

幕末明治期におけるフランス語辞書を、
著者の蒐集した貴重な文献資料に基づき考察する。
訳語の実例や依拠した資料を挙げ、
成立背景や変遷を多数の写真図版と共に詳解。
日仏文化交流の礎となったフランス語辞書の実像に迫る。

第一章 『三語便覧』(其の一) ——編纂の基礎——

- 第1節 辞書の構成
- 第2節 成立の過程
- 第3節 依拠した資料

第二章 『三語便覧』(其の二) ——内容の検証——

- 第1節 《佛語入門書》の全項目
- 第2節 『三語便覧』と《佛語入門書》の関連
- 第3節 両書の全照合
- 第4節 英語資料との照合
- 第5節 蘭系資料との照合
- 第6節 仮名文字発音の実際
- 第7節 『三語便覧』(改訂版)の検証
- 第8節 『三語便覧』の初版本

第三章 『五方通語』の解題

- 第1節 辞書の構成
- 第2節 『雑字類編』との照合
- 第3節 門立ての構成内容と単語数
- 第4節 所収の外国語の検証

第四章 『佛語明要』の解題

- 第1節 辞書の構成と成立過程
- 第2節 《佛蘭辞書》との照合
- 第3節 訳語の実例とその参考資料
- 第4節 『明要附録』と《佛蘭辞書》の関連

第五章 佛和辞書(明治期)の系譜

- 第1節 『佛語箋』
- 第2節 『官許 佛和辞典』
- 第3節 『佛和辞典』
- 第4節 『佛和字彙』
- 第5節 『佛和會話大辞典』
- 第6節 『増訂 新佛和辞典』

第六章 和佛辞書(明治期の系譜)

- 第1節 『和佛辞書』(P.レー)
- 第2節 『和佛辞書』(A.アリヴェー)
- 第3節 『和佛大辞典 全』
- 第4節 『新和佛辞典』

第七章 『佛和辞書』の邦語訳と、「和佛辞書」の仏語訳

- 第1節 佛和辞書(幕末明治期)の訳語の変遷
- 第2節 和佛辞書(明治期)の仏語訳の変遷
——日本固有のものを中心に——

索引

目次



「三語便覧」見返し

「佛語明要」本文

「和佛大辞典 全」扉

【著者プロフィール】

1939年東京都生まれ。1980年パリ第三大学にて博士号取得。1987年芸術文化勲章(フランス)受章。日本フランス学研究会、日仏文化交流史、日本フランス語教育史専攻。創価大学、慶應義塾大学、法政大学、亜細亜大学、早稲田大学などで教壇に立つ(フランス語)。著書に『幕末明治初期フランス学の研究』(国書刊行会)などがある。



国書刊行会

〒174-0056 東京都板橋区志村 1-13-15
TEL.03-5970-7421 FAX.03-5970-7427

http://www.kokusho.co.jp
sales@kokusho.co.jp